Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomnij, Panie, na hańbę swoich sług,\* Którą noszę w swoim łonie.\*\* Wszystkie wielkie ludy,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wejrzyj, Panie, na hańbę swoich sług, Którą ciągle noszę w mej pamięci. Wejrzyj na te wszystkie wielkie ludy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którą twoi wrogowie znieważają, JAHWE, którą znieważają ścieżki twego pomazańca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnij, Panie! na zelżywość sług twoich, a jakom ponosił wzgardę w zanadrzu swem od wszystkich narodów możnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomni, JAHWE, na zelżywość sług twoich, (którąm zadzierżał w zanadrzu moim) od wiela narodów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomnij, o Panie, na zniewagę sług Twoich, noszę w mym zanadrzu całą wrogość narodów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomnij, Panie, na zniewagę sług twoich, Którą noszę w sercu moim jako doznaną od wielu narodów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspomnij, Panie, na poniżenie Twoich sług. Noszę w piersi szyderstwa ludów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj, JAHWE, o zniewadze sług Twoich, jakiej doznają od licznych narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspomnij, Panie, na zniewagę Twoich sług, na to, że noszę w piersi wzgardę narodów, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomnij, Panie, na wstyd Twoich sług, który nosiłem w moim łonie od wszystkich, licznych narodów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na to, jak twoi nieprzyjaciele znieważyli, JAHWE, jak znieważyli ślady stóp twego pomazańca. |

1. 1) Być może: swego sługi – wg Mss. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: w swej pamięci (l. świadomości ). [↑](#footnote-ref-3)